

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie kochajcie — świata ani [tego co] w — świecie. Jeśli kto kocha — świat, nie jest — miłość — Ojca w nim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie miłujcie świata ani tego co na świecie jeśli ktoś miłowałby świat nie jest miłość Ojca w Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie kochajcie świata ani tego, co w świecie.* Jeśli ktoś kocha świat, nie ma w nim miłości Ojca. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie miłujcie świata ani (tego co) w świecie. Jeśli ktoś miłuje świat, nie jest miłość Ojca w nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie miłujcie świata ani (tego, co) na świecie jeśli ktoś miłowałby świat nie jest miłość Ojca w Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie kochajcie świata ani tego, co go napędza. Kto darzy miłością świat, nie ma w nim miłości Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeśli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie miłujcie świata, ani tych rzeczy, które są na świecie; jeżeli kto miłuje świat, nie masz w nim miłości ojcowskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeśli kto miłuje świat, nie masz w nim ojcowskiej miłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeśli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie miłujcie świata ani tych rzeczy, które są na świecie. Jeśli kto miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie miłujcie świata ani tego, co jest w świecie. Jeżeli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeżeli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie miłujcie świata ani tego, co na świecie. Jeżeli ktoś świat miłuje, nie ma w nim miłości Ojca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie bądźcie zakochani w tym świecie, ani

¹⁾ <x>500 17:16</x>; <x>520 12:2</x>; <x>550 6:14</x>; <x>620 4:10</x>; <x>660 4:4</x>

			w rzeczach świeckich. Jeżeli ktoś jest zakochany w świecie, nie ma w sercu miejsca na miłość do Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie miłujcie świata ani tego, co jest na świecie. Jeżeli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości Ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не любіть світу, ані того, що в світі. Коли хто любить світ, немає в тому любови Батька:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie miłujcie tego porządku świata, ani rzeczy w tym porządku. Jeśli ktoś miłuje ten porządek, nie ma w nim miłości Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie miłujcie świata ani rzeczy tego świata. Jeśli ktoś kocha świat, to nie ma w nim miłości do Ojca,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie miłujcie świata ani tego, co na świecie. Jeżeli ktoś miłuje świat, nie ma w nim miłości do Ojca;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie przywiązujcie się do tego zepsutego świata i nie pragnijcie tego, co on oferuje. Kto kocha ten świat, nie może szczerze kochać Boga.